

# ПЕРЕВОДЫ И ПУБЛИКАЦИИ

---

Джон Виклиф

## ЗЕРЦАЛО ОБ АНТИХРИСТЕ КАК АНТИХРИСТ И ЕГО СЛУГИ УВОДЯТ ИСТИННЫХ СВЯЩЕННИКОВ ОТ ПРОПОВЕДИ ЕВАНГЕЛИЯ ХРИСТА ЧЕТЫРЬМЯ НЕПРАВДАМИ

---

Перевод английского сочинения Джона Виклифа (1320–1384) «Зерцало об Антихристе. Как Антихрист и его слуги уводят истинных священников от проповеди Евангелия Христа четырьмя неправдами» выполнен Т.Г. Чугуновой по изданию: Wyclif J. Speculum de Antichristo. Hou antichrist & his clerkis feren trewe prestis fro prechynge of cristis gospel bi foure disceitis // The English works of Wyclif hitherto unprinted / Ed. by F.D. Mattew. L., 1880. PP. 109-113. Комментарии и предисловие переводчика.

**Ключевые слова:** проповедь, Антихрист, милость, милосердие, свобода воли.

---

### ОТ ПЕРЕВОДЧИКА

Печатаемый трактат входит в сборник «Английских сочинений Виклифа, прежде неопубликованных», изданный Ф.Д. Мэтью в 1880 г. Отечественная историография до сих пор не располагает полными или частичными переводами сочинений выдающегося оксфордского теолога, что значительно обедняет отечественное англоведение. «Зерцало об Антихристе» предположительно относится к раннему творчеству Виклифа. Перед трактатом имеется краткое, в несколько строчек, предисловие редактора, в котором звучит его неуверенность в том, что эта работа принадлежит евангелическому доктору<sup>1</sup>. Основанием для сомнения ученого послужила довольно четкая позиция оксфордского богослова относительно свободы человеческой воли, изложенная в данном трактате<sup>2</sup>. Мы согласны с тем, что утверждение Виклифом последней, достаточно ясно очерченное в этом сочинении, не характерно для его позднего творчества. Так, например, в «Евангелическом труде», написанном в последний год жизни теолога, напротив, постулируется отсутствие свободы воли у человека. Эта мысль повторяется едва ли не на каждой странице трактата<sup>3</sup>.

Доктрина о предопределении, развитая впоследствии Кальвином, занимает одно из центральных мест в богословской концепции евангелического доктора. «De Praedestinatione» («О предопределении») – так

---

<sup>1</sup> Mattew F.D. 1880. P. 108.

<sup>2</sup> Ibidem.

<sup>3</sup> Wyclif J. Opus Evangelicum. P. 122, 439-440, 446.

называется четырнадцатая глава второй книги «Триалога», одного из самых значительных богословских трудов, написанных оксфордским теологом в 1382 г. Здесь отмечается, что «предопределение произошло до искупительной жертвы Иисуса Христа»<sup>4</sup>. Однако в рассматриваемом нами сочинении намек на концепцию предопределения все-таки имеется. Так, Виклиф отмечает: «Бог предопределил хороших людей к небесному блаженству, также Он предопределил и то, что достичь его они могут лишь проповедью и хранением Божьего Слова. Если праведным предуготовано перейти в блаженство, то также им предуготовано сделать это через проповедь»<sup>5</sup>. Здесь нет крайнего детерминизма, чтобы стать предопределенным, следует, прежде всего, быть праведным, чего можно достичь проповедью и исполнением закона Божьего. Вероятно, взгляды Виклифа претерпели серьезную эволюцию, поскольку ряд важных моментов не дает усомниться в том, что разбираемое нами сочинение принадлежит оксфордскому профессору.

Понятие «антихрист» является одним из ключевых в богословской концепции евангелического доктора, чаще всего под ним подразумевается папа римский как противник, враг Христа. Прелатов Виклиф называет слугами Антихриста. «Авиньонский сиделец, которого многие считают папой, а прочие – наместником Христовым на земле, источник всякого нечестия в воинствующей церкви, а если можно так сказать, то и близящийся Антихрист, ибо все законы и правила их исполнения исходят из этого гадюшника. Он самолично и в лице своих кардиналов хулит Христа, ибо в жизни Христос вел себя не так, как они <...>. Антихрист мнит себя Богом на земле и тщится заграбастать под свою власть всю церковь. Что же касается повиновения закону божьему, то Антихрист отставляет и загрязняет тайно и открыто этот закон, противопоставляя свой закон закону Христову», – пишет Виклиф в «Триалог»<sup>6</sup>. По его мнению, папа римский получил свою должность от Дьявола, поэтому повиноваться такому папе – все равно что служить антихристу<sup>7</sup>. В сборник, изданный Ф.Д. Мэтью, вошел трактат на подобную тему под названием: «Как Антихрист и его слуги стараются разрушить Священное Писание, сделать христиан шатостными в вере и подготовить почву чертям из ада»<sup>8</sup>. Слог и стиль этого трактата абсолютно похожи с разбираемым нами сочинением, о чем свидетельствует

---

<sup>4</sup> *Wyclif J. Trialogus.* 122-123.

<sup>5</sup> *Wyclif J. Speculum de Antichristo.* P. 111.

<sup>6</sup> *Ibid.* P. 423.

<sup>7</sup> *Ibid.* P. 427.

<sup>8</sup> *Wyclif J. Hou antichrist & his clerkis traueilen to distroie holy writ.* P. 254.

начало первой главы данного произведения: «Как Христос повелел распространять свое Евангелие маловерам и еретикам и наказал своим четырём евангелистам научить людей верить писаниям, так и диавол-сатана велел Антихристу и его лжеслужителям разрушить Священное Писание четырьмя проклятыми способами»<sup>9</sup>. Числительное «четыре» очень часто употребляется Виклифом, в основном с негативным оттенком. На наш взгляд, оксфордский профессор не случайно использует это пророческое число. В книге пророка Даниила (Дан. 7:2) говорится о четырех небесных ветрах, боровшихся на великом море, и о четырех зверях, выходящих из этого моря и означающих четырех восставших царей (Дан. 7: 3, 17)<sup>10</sup>. В книге пророка Иеремии (Иер. 49:36) тоже имеется упоминание о четырех ветрах<sup>11</sup>. Это же число встречается в Откровении Иоанна Богослова (Откр. 17:15): «Воды, которые ты видел, где сидит блудница, суть люди и народы, и племена и языки»<sup>12</sup>. Библейская символика была хорошо известна евангелическому доктору, занимавшемуся переводом Библии на английский язык.

Имеется еще ряд важных моментов, которые позволяют не сомневаться в авторстве Виклифа. Учение о проповеди, составляющее главную мысль трактата, дает право сделать вывод, что это сочинение принадлежит именно Виклифу, который искренне поддерживал бедных проповедников, несших народу живое Слово Бога. Виклиф отводил проповеди важное место в духовной жизни христианина. Трактат «О бедных проповедующих священниках»<sup>13</sup>, вошедший в этот же сборник, яркое подтверждение тому, что концепция проповедничества является одной из главных в программе преобразования церкви оксфордского теолога. Учение о милости Божией, проходящее как лейтмотив через все произведение, а также творчество оксфордского теолога, – еще одно доказательство того, что это сочинение принадлежит именно евангелическому доктору.

Англоязычные работы оксфордского богослова и по содержанию и по объему выглядят несколько беднее, чем его латиноязычные труды. Примечательно, что заголовок анализируемого нами трактата дается на латинском языке: *Speculum de Antichristo* (Зерцало об Антихристе), а подзаголовок, как и текст трактата, – на английском: *Hou antichrist & his clerkis feren trewe prestis fro prechynge of cristis gospel bi foure disceitis*

<sup>9</sup> *Ibidem*. Виклиф использует здесь сразу два термина с одинаковым значением: *deuel*, *sathanas*.

<sup>10</sup> Синодальный перевод.

<sup>11</sup> Синодальный перевод.

<sup>12</sup> Синодальный перевод.

<sup>13</sup> *Wyclif J. Of Poor Preaching Priests*. P. 275-280.

(Как Антихрист и его слуги уведут истинных священников от проповеди Евангелия Христа четырьмя неправдами). Подобное двуязычие в названии виклифского трактата можно объяснить тем, что оксфордский богослов, воспитанный в лоне католической церкви, еще придерживался традиции написания сочинений на латинском языке, но желая донести до своих соотечественников сущность закона Божьего, написал эту и многие другие свои работы на английском языке.

Для систематизации, структурирования и акцентирования внимания читателя на основных идеях сочинения оксфордского теолога, на поля трактата вынесены маргинальные заметки редактора. Мы сочли необходимым опустить их, поскольку они в краткой форме повторяют содержание параллельно расположенного пассажа или являются ссылкой на библейский текст. Ряд многозначных богословских понятий, таких как *charity*, *grace*, *mercy*, мы передаем по-разному, в зависимости от контекста, каждый раз делая смысловой акцент на различных аспектах этого чувства или состояния. Для еврейского термина «*сатана*» Виклиф часто использует греческий эквивалент – «*диавол*». Оба термина в переводе передаются так же, как в оригинале. Библейские тексты цитируются по синодальному изданию. Слова в скобках не встречаются в оригинале, а поставлены для уточнения смысла.

Т. Г. Чугунова

<...>

Первое они говорят: проповедь Евангелия сеет раздор и вражду, и если христиане хотят поддерживать мир и любовь<sup>14</sup>, как сказано в Евангелии, они должны прекратить проповедовать, ибо от того происходит более зла, чем добра. На это верующие отвечают, что Христос явился в мир не умиротворять грешных, чтобы им было вольготнее жить в грехах и похотях, но убедить их бросить грешную жизнь словом Евангелия и вести к святости. Если дети Люцифера убивают друг друга в ненужных войнах, то это не значит, что истинные христиане должны оставить проповедь и прославление Бога и исполнение милостыни<sup>15</sup> для своих собратьев; для Христа и апостолов не должна быть оставлена проповедь Евангелия, даже если диавол<sup>16</sup> будет разжигать вражду и ненависть против нее. Слуги Антихриста всегда будут роптать, когда верующие

<sup>14</sup> В тексте: *charity*.

<sup>15</sup> *Charity*.

<sup>16</sup> В тексте стоит во мн. ч.: *deuelis*. В единственном числе слово «диавол» является синонимом слова «сатана», во множественном числе оно означает, как правило, злых духов (чертей), подчиненных сатане.

останутся верными Евангелию. Христиане достигнут истинного мира между Богом и своими сердцами исполнением заповедей, и тем же они разрушат ложный мир проклятых и удаляющихся (от Бога) людей в их грехопадении в милосердии<sup>17</sup>. Антихрист хочет погасить Священное Писание всякою нежною лестью и лицемерием, сделать всех людей подавленными, настроить некоторых из своих слуг на борьбу и спор из-за проповеди Слова Божия, чтобы никто не знал его (Слова Божия). Если же кто будет проповедовать по зову Божьему<sup>18</sup>, то зла от этого не может произойти, но только добро, даже если тысяча детей Сатаны восстанут против Бога и его учения о милости<sup>19</sup>.

Второе они говорят: христиане должны прекратить проповедь милости<sup>20</sup> (Божией), чтобы не озлоблять врагов, ибо проповедью слуги Сатаны лишь разжигаются ненавистью на слуг божьих и на проповедников, но нисколько не исправляются, тысячи людей не оставляют своих грехов, но еще более проклинают Слово Божие. Как сказал Господь проповеднику, что прилепит язык его к гортани, дабы он онемел, чтобы тот не проповедовал людям, настроенным против Бога и его учения<sup>21</sup>. Если кто не услышит Слова Божия и будет жить в грехе, тот проклят, если же кто услышит, и будет грешить – проклят вдвойне. Зачем проповедовать и заставлять грешников быть проклятыми вдвойне? Кроме того, Христос сам сказал, чтобы не метали жемчуг перед свиньями и священные вещи перед псами<sup>22</sup>. Зачем говорить Слово Божие тому, кто все равно не услышит? На это верующие отвечают, что они любят Бога и христианские души более, чем свою собственную земную жизнь, каждое верующее сердце любит врагов, как своих ближних, и учит закону Божьему, и молится за них, пока они живы, по примеру Христа, апостолов и св. Стефана. Если кого, озлобившись на проповедь, враги и убьют, это научит нас терпению и будет примером христианской выдержки для врагов. Если больше проповедовать, то в итоге кто-нибудь услышит и спасется, и, в конечном счете, проклятых будет меньше, а не больше. Если, услышав проповедь, грешные оставят грехи и похоти и будут жить в милости (Божией) и любви<sup>23</sup>, то это лучше для них, чем все блага

<sup>17</sup> *Charity.*

<sup>18</sup> *One man preche in grace* – проповедовать по милости (Божией), в библейском контексте можно перевести – по зову Божьему.

<sup>19</sup> *His gracious techunge.*

<sup>20</sup> В тексте: *charity.*

<sup>21</sup> Иезекииль 3: 26.

<sup>22</sup> Мф. 7:6.

<sup>23</sup> *Grace and charity.*

мира. Бог дает каждому свободу выбора между добром и злом и может ниспослать благодать, если люди захотят воспринять ее. Если они начнут творить добрые дела в этом мире, то даже если они и попадут в ад, мука и отчаяние в аду будут им меньше, чем, если бы они не слышали проповедь и не становились на путь добрых дел. Если христианин считает кого-то недостойным слушать Слово Божие, то тем самым он осуждает его на ад, не дожидаясь, пока это сделает Бог. Если проповедовать собранию неверующих, в котором найдутся желающие прислушаться, то это уже не значит, что проповедовали псам, лающим на Бога и на его закон или свиньям, валяющимся в похоти и в грехе, но проповедовали людям. Если проповедник полностью уверен, что какое-то общество не сможет его понять, то это не значит, что не надо проповедовать никому, но подыскивать людей пограмотнее. Христос сказал, что не нужно стесняться никакого места и человека, пока не придет судный день.

Третье говорят они: праведники спасутся и без проповеди, ибо они не могут прейти, как говорит Господь. А некоторые грешники не спасутся от ада и с проповедью. Верующие в таком случае говорят: как Бог предопределил хороших людей к небесному блаженству, также Он предопределил и то, что достичь его они могут лишь проповедью и хранением Божьего Слова. Если праведным предуготовано перейти в блаженство, то также им предуготовано сделать это через проповедь; а может быть, что кто-нибудь из грешных обратится на путь истины, послушав Слово Божие. Ведь никто не знает точного объема Божией милости<sup>24</sup> – кому он дарует возможность услышать Его слово, а кому – нет. Каждый должен надеяться попасть в рай, чего можно достичь лишь посредством слушания и исполнения Слова Божия. Так как человек обладает свободой воли, то спасется лишь тот, кто сознательно исполняет заповеди божьи, а погибнет тот, кто сознательно их нарушает и хулит Бога. Дар услышать слово проповеди есть дар Бога людям, и кто пренебрежет им, тот воистину лишит себя шанса попасть в Царствие Небесное, посему грешники должны смиренно и внимательно внимать проповеди Слова Божия и не роптать против проповеди Евангелия.

Четвертое они говорят: пусть люди оставят проповедничество и ударятся в святую молитвенность и созерцание, ибо все это лучше помогает христианину. Верующие отвечают на это, что истинная проповедь более помогает человеку, чем молитва устами, даже если последняя исходит от чистого сердца и истинной набожности и лучше

---

<sup>24</sup> *Goddis mercy.*

образует людей, тем более, что Христос прямо заповедал своим апостолам и ученикам проповедовать Евангелие, а не замыкать Слово Божие за каменными стенами церквей и монастырей. Исайя как-то произнес: горе мне, ибо я промолчал<sup>25</sup> и Павел проронил: горе мне, ибо я не проповедовал Евангелие<sup>26</sup>. И изрек Господь: если проповедник не указывает грешнику на его грехи, он будет проклят<sup>27</sup>. Иероним сказал, что насколько безгрешная жизнь ведет к святости, настолько она уязвляет нечестивцев и попираателей Божьего закона. Григорий Великий говорил, что люди, затворившиеся за стенами, предавшиеся молитве и созерцанию, повинны в погибели стольких душ, скольких они не спасли своим неучением и нежитием в миру. Несомненно, молитва порою нужна, но священники должны не только молиться, что они делают обычно, но и проповедовать тоже, ибо сам Христос более определил духовенство проповедовать, чем служить мессы, так как нигде в Евангелии не говорится открытым текстом о заутренях и вечерах, но лишь о таинствах. Зато о необходимости проповеди говорится откровенно. Добрый пастырь Линкольна<sup>28</sup> прямо говорит, что проповедь Евангелия превосходит все прочие добрые дела, выполненные человеком, современные богословы заявляют, что истинная проповедь в девять раз превосходит мессу, ибо как сказал Павел, Бог послал его проповедовать, а не крестить<sup>29</sup>, и Иоанн-евангелист изрек, что если человек видит нужду брата своего и затворяет от него сердце – не имеет любви<sup>30</sup>. Ежели души людские в беде, то Бог должен послать к ним добрых священников, чтобы те научили их заповедям Господним, если все будут иметь возможность и время учить и учиться. Иисус говорит, что если кто небрежет делом милостыни, возложенным на него, будет проклят. Если кто оставит проповедь ради молитв, тот пренебрежет большим делом ради меньшего, и будет вне дела милостыни, и молитвы того тоже не дойдут до Бога, ибо такой молящийся пренебрегает Христом, что сошел с небес ради проповеди пред народом. Может ли знающий человек держать знания при себе и спокойно взирать, как ближний идет в ад по причине незнания, от неведения Слова Божия. Если же он научит его тому, то тем более ему будет благодарение от Бога, чем если бы он долгое время бубнил

---

<sup>25</sup> Ис. 6:8.

<sup>26</sup> 1 Кор. 9:16.

<sup>27</sup> Иезекеиль 3:17.

<sup>28</sup> Редактором указано, что это священник Гроссетет (Grossetete).

<sup>29</sup> 1 Кор. 1:17.

<sup>30</sup> 1 Иоан. 3:17. В тексте: *charity*.

молитвы. Посему священники должны изучать Священное Писание и сверять по нему свои жизни и истинно учить тому других людей, что является наибольшей милостью<sup>31</sup>. В определенное время молитва нужна для осознания и сокрушения по поводу своих грехов. Она должна быть нам как небесный свод над маленькими звездами в сравнении с другими заслугами на небесах. Бог дает нам все во славу Божию и для его бесконечной благодати. Аминь.

#### БИБЛИОГРАФИЯ

- Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. М.: Российское библейское общество, 2001. С. 1376.
- Matthew F.D.* Introduction // *The English works of Wyclif hitherto unprinted* / Ed. by F. D. Matthew. L., 1880. P. 108.
- Wyclif J.* Hou antichrist & his clerkis traueilen to distroie holy writ & to make cristene men vnstable in the faith & to sette here ground in deuelis of helle // *The English works of Wycliff hitherto unprinted* / Ed. by F. D. Matthew. L., 1880. PP. 254-262.
- Wyclif J.* Of Poor Preaching Priests *The English works of Wyclif hitherto unprinted* / Ed. by F. D. Matthew. L., 1880. PP. 275-280.
- Wyclif J.* Opus Evangelicum / Ed. by J. Loserth. 2 vols. L.: The Wyclif Society, 1895-1896.
- Wyclif J.* Speculum de Antichristo. Hou antichrist & his clerkis feren trewe prestis fro prechyng of cristis gospel bi foure disceitis // *The English works of Wyclif hitherto unprinted* / Ed. by F. D. Matthew. L., 1880. PP. 109-113.
- Wyclif J.* Trialogus cum supplement trialogi / Ed. By G. V. Lechler. Oxonii: Typographeo Clarendonia, 1869. 475 p.

**Чугунова Татьяна Георгиевна**, кандидат исторических наук, доцент кафедры всеобщей истории и дисциплин классического цикла Нижегородского государственного педагогического университета; [tat-chugunova@yandex.ru](mailto:tat-chugunova@yandex.ru)

---

<sup>31</sup> *Charity.*